



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

LA TRADUCCIÓN DEL SUECO AL ESPAÑOL DE REFERENCIAS

CULTURALES EN LA NOVELA *En man som heter Ove (Un hombre llamado Ove)*

Michelle Kallin

Uppsats/Examensarbete: 15 hp

Program och/eller kurs: Internationella språkprogrammet/SP1304

Nivå: Grundnivå

Termin/år: Vt/2019

Handledare: Linda Flores Ohlson

Examinator: Anna Forné

Rapport nr: xx (ifylles ej av studenten/studenterna)

Abstract

Uppsats/Examensarbete: 15 hp

Program och/eller kurs: Kandidatuppsats

Nivå: Grundnivå

Termin/år: Vt/2019

Handledare: Linda Flores Ohlson

Examinator: Anna Forné

Rapport nr: xx (ifylles ej av studenten/studenterna)

Nyckelord: översättning, översättningsstrategier, kulturella förhållanden, spanska, svenska.

Syftet med denna uppsats är att undersöka hur kulturella referenser översatts från svenska till spanska i romanen *En man som heter Ove*, skriven av Fredrik Backman år 2012. Verket översattes till spanska utav Carmen Montes Cano år 2014 och fick då titeln *Un hombre llamado Ove*.

Vårt intresse ligger i att undersöka vilka översättningsstrategier som använts för att kunna överföra det innehåll som inom originalverket färgas utav kulturella referenser. Handlingen utspelar sig inom det svenska samhället och skriftspråket presenterar därför kulturella egenskaper med jämna mellanrum. Vi har studerat dess ord, uttryck och liknelser för att kunna jämföra innehållet i måltexten med källtexten. Resultaten av vår studie visar att källtexten ofta generaliseras för att bli bättre anpassad till måltextens läsare, samt att många kulturella referenser helt enkelt förbises. Detta eftersom att de ofta enklast överförs från källtext till måltext genom översättningsstrategier vars funktioner förminskar, eller försummar, deras kulturella värde. Informationen referenserna erbjuder påverkar inte heller nödvändigtvis novellens handling till en sådan grad att den tvunget måste inkluderas. Därmed går flera, mindre bärande kulturella referenser förlorade i översättningsprocesser.

El propósito de este estudio es investigar cómo las referencias culturales han sido traducidas del sueco al español en la novela *En man som heter Ove*, escrita por Fredrik Backman en 2012. La obra fue traducida al español por Carmen Montes Cano en 2014 y titulada *Un hombre llamado Ove* (Backman, 2014).

Nuestro interés radica en investigar qué estrategias de traducción se han utilizado para traducir el contenido coloreado por referencias culturales. La trama tiene lugar dentro de la sociedad sueca y, por lo tanto, la lengua escrita presenta periódicamente rasgos culturales. Hemos estudiado palabras, expresiones y símiles de la misma para poder comparar el contenido del texto meta con el texto

fuelle. Nuestros resultados muestran que el texto fuente es a menudo generalizado para ser más apropiado para los lectores del texto meta, así como que muchas referencias culturales simplemente se pasan por alto. Esto se debe a que se transfieren más fácilmente del texto fuente al texto meta a través de estrategias de traducción que disminuyen, o descuidan, su valor cultural. La información que ofrecen las referencias no afecta necesariamente la trama hasta el grado de que es estrictamente necesario incluirla. Debido a esto, muchas referencias culturales menos significativas se pierden en procesos de traducción.

Palabras clave: traducción, estrategias de traducción, condiciones culturales, español, sueco.

Índice

1. Introducción	5
1.1 Objetivo.....	7
1.2 El corpus y el objeto de estudio.....	7
1.2.1 Personajes principales.....	8
1.2.2 Estilo del lenguaje en <i>En man som heter Ove</i>	8
2. Marco teórico	10
2.1 La definición de una referencia cultural.....	10
2.2 La traducción de referencias culturales.....	11
3. Método	16
4. Análisis	18
5. Reflexiones	24
6. Conclusión	28
Bibliografía	31

1. Introducción

Las obras literarias suecas son reconocidas y apreciadas desde hace mucho tiempo y a nivel internacional. Desde las más clásicas historias infantiles de *Pippi Calzaslargas* (Astrid Lindgren), hasta los thrillers modernos y las historias de detectives de autores como Stieg Larsson, las obras se han traducido a muchos idiomas y en ocasiones diferentes. Sin embargo, las audiencias globales ahora están descubriendo las obras de autores como Jonas Jonasson y Fredrik Backman. Son historias que hacen surgir preguntas profundas sobre la vida, su alegría y su dolor, todo al mismo tiempo.

Con *En man som heter Ove*, Fredrik Backman nos presenta las duras realidades de la vida y la lucha por estar contento con lo que te queda, sintiendo que has caído del pináculo de la vida. A través de una historia bellamente escrita, Backman enseña a la audiencia que la vida puede ser maravillosa de muchas maneras diferentes y que siempre hay luz en la oscuridad. South China Morning Post describe la novela como la respuesta sueca a la famosa y aclamada película americana *!Qué bello es vivir!* y observa ciertas similitudes entre *En man som heter Ove* y el clásico *Un cuento de Navidad* de Charles Dickens (Marsch, 2017).

La importancia de proporcionar traducciones adecuadas no puede ser negada hoy en día. Es una tarea difícil, pero cada vez más necesaria con la expansión de la literatura extranjera a través de su creciente popularidad. El hecho es que cualquier traducción adecuada requiere que el traductor tenga en cuenta que las palabras pueden insinuar e implicar más información de la que una traducción directa puede ser capaz de comunicar. Salim (2017) señala que “la lengua se utiliza a la vez como medio de comunicación y como portadora de cultura”. (p. 464. n.t.). Sostiene que el lenguaje es la representación simbólica de las personas porque implica un trasfondo histórico cultural, así como un acercamiento a las formas de vivir y pensar, enfatizando un significado mayor para el lenguaje que sólo el literal. Con la lengua y la cultura entrelazadas, un traductor necesitaría tener conocimiento de las dos para poder traducir un texto de una manera fiable. Esto puede dar una idea de por qué la traducción de referencias culturales puede ser tan problemática.

En la novela *En man som heter Ove* nos enfrentamos a muchas referencias culturales, pero definiendo una puede ser difícil por muchas razones, algunas de las cuales discutiremos más adelante. A modo de ejemplo por el momento, citamos a Zimmermann (2017):

la cultura incluye la religión, la comida, lo que vestimos, cómo lo vestimos, nuestro idioma, el matrimonio, la música, lo que creemos que está bien o mal, cómo nos sentamos a la mesa, cómo saludamos a los visitantes, cómo nos comportamos con nuestros seres queridos y un millón de otras cosas. (n.t.).

También significa que algunas referencias podrían estar más obviamente relacionadas con la cultura que otras, como discutiremos en nuestro análisis.

Sin embargo, cuando hablamos sobre referencias culturales en este trabajo, nos referimos a momentos en los que los lectores interpretan cierta información del texto solo debido a, o gracias a su propio contexto sociocultural. *La sociocultura* se refiere a la idea de que la lengua está estrechamente vinculada a la cultura y la sociedad en la que se utiliza y eso, en turno, significa que cuando se aprende un idioma, también se debe tener en cuenta el contexto sociocultural en el que se utiliza (King, 1999). Nos lleva de nuevo al punto de que una traducción adecuada requiere un conocimiento tanto de la cultura como del idioma.

Este estudio es relevante para cualquier persona que traduzca a una audiencia con un trasfondo cultural diferente al del autor original y que busque algunos ejemplos de cómo efectuar tales traducciones. Cada traductor se enfrenta al reto de proteger y transmitir el significado deseado del autor original incluso cuando tiene un significado cultural, más allá de su traducción directa, pero, es una tarea compleja dentro de la cual los traductores todavía se enfrentan a muchos obstáculos. Esto nos motivó a analizar e investigar las estrategias de traducción¹ utilizadas para traducir las referencias culturales del sueco al español en esta novela.

¹ Cuando hablamos sobre las estrategias de traducción a través de este trabajo, referimos a procedimientos que conducen a la solución óptima de un problema de traducción, destinados a proponer un metalenguaje y a catalogar las posibles soluciones en la tarea de traducción (Fernández Guerra, 2012).

1.1 Objetivo

El objetivo de este trabajo es analizar las estrategias de traducción que se usan para traducir las referencias culturales² en la traducción al español de la novela *En man som heter Ove*, para investigar si dichas estrategias sirven su función, o, también, si faltan algunas que deberían añadirse para ayudar a proporcionar traducciones más precisas y adecuadas en situaciones similares del futuro.

Para averiguarlo, el análisis de nuestra tesina consistirá en ejemplos textuales extraídos de la novela *En man som heter Ove* y su traducción española *Un hombre llamado Ove*, es decir, nuestro corpus. Cada uno de estos ejemplos fueron elegidos por su inclusión de una referencia cultural, o varios.

Hemos optado por realizar el análisis con la ayuda de otro estudio; *Translating culture: problems, strategies and practical realities* de Fernández Guerra (2012). En realidad, es un estudio en el campo de la literatura, cultura y traducción literaria, pero, como afirma el título, trata específicamente de la traducción de la cultura. La autora ofrece una recopilación de información de diversas fuentes dentro del campo mencionado, con adiciones de sus propias reflexiones y hallazgos. Destacadamente, contiene una lista de estrategias de traducción de uso común, ocho de las cuales explicaremos en detalle en el próximo capítulo, debido a su relevancia de nuestro propio análisis.

1.2 El corpus y el objeto de estudio

El corpus de nuestro estudio es la primera novela de Fredrik Backman, *En man som heter Ove* (2012) y su traducción *Un hombre llamado Ove* de Carmen Montes Cano (Backman, 2014). Esta novela se convirtió en un éxito en Suecia, vendiendo más de 840,000 copias. Se adaptó a una exitosa producción teatral (Södergren, 2015) y a un galardonado largometraje sueco (SF studios, s.f.). Los derechos de traducción se han vendido en 38 idiomas. *Un hombre llamado Ove* ha vendido más de 2.8 millones de copias en todo el mundo, haciendo

² Cuando hablamos sobre referencias culturales a través de este trabajo, nos referimos a momentos en los que lectores interpretan cierta información del texto solo debido a, o gracias a su propio contexto sociocultural.

de la novela una de las exportaciones literarias más populares de Suecia. (Alter, 2016). Finalmente, el objeto de estudio son las referencias culturales dentro de los ejemplos textuales que hemos elegido y extraído de esas dos novelas, es decir, nuestro corpus. Presentaremos cada ejemplo con profundidad más adelante, junto con descripciones más completas de cómo los elegimos.

1.2.1 Personajes principales

El protagonista principal de la novela se llama Ove, un hombre gruñón de 59 años. Se pasa la vida vigilando que se cumplan las reglas dentro del vecindario y quejándose de los comportamientos de sus vecinos. Habiendo perdido su aprecio por la vida sin su amada y fallecida esposa Sonja, intenta suicidarse varias veces, pero siempre es interrumpido por sus nuevos vecinos.

En segundo lugar, tenemos una mujer iraní embarazada que vive en la casa de enfrente de Ove; Parvaneh y que al final de la novela se convierte en una amiga cercana de Ove. Sus acciones juegan un papel importante a lo largo de toda la trama y Ove incluso se convierte en parte de su familia hacia el final.

Por último, tenemos el vecino, Rune, y su esposa, Anita. Rune y Ove se mudaron al barrio con las casas adosadas el mismo día. Básicamente se hicieron amigos porque sentían que Anita y Sonja lo apreciarían, pero resultaron tener mucho en común. Por ejemplo, Rune comparte el amor de Ove por la lucha contra la burocracia, por el orden en todos los sectores de la vida y por los coches.

A pesar de sus muchas similitudes e intereses compartidos, la amistad se desmorona un día y para el momento en que los lectores son finalmente introducidos a Rune (mediante cualquier otra cosa que no sean flashbacks), él está muy enfermo de Alzheimer. Aunque los hombres no han hablado en años, la empatía de Ove se despierta al ver cómo ‘los hombres de camisas blancas’, o sea, los antagonistas de la historia, se acercan a Rune y Anita, para sacar a Rune de su casa. Creen que necesita demasiados cuidados intensivos para permanecer allí, o en realidad, que es demasiado costoso seguir enviando cuidadores.

1.2.2 Estilo del lenguaje en *En man som heter Ove*

La novela está compuesta por capítulos bastante cortos a través de los cuales podemos seguir los pensamientos personales de Ove desde una perspectiva en primera persona. Sin embargo, las descripciones de su pasado se cuentan principalmente a partir de una narración en tercera persona. Backman fue citado en una entrevista diciendo que tiene un gran amor por el lenguaje y que es un ‘policía gramatical autoconfirmado’, como muchos de sus personajes (Skagerberg, 2014). Un ejemplo de nuestro corpus:

T.F. (Texto fuente, *En man som heter Ove*, p. 288) – Han slängde ut han! inflikar Adrian.

– Honom, rättar Ove.

T.M. (Texto meta, *Un hombre llamado Ove*, p. 288) –!Le ha echado de casa! - interviene Adrian.

– Lo – corrige Ove.

En la misma entrevista, Backman continúa diciendo que sus novelas están llenas de juegos de palabras y largas descripciones y que sus críticos dicen que sus libros podrían ser la mitad de largos y aun así contener la misma cantidad de información. El siguiente segmento es un posible ejemplo de ello, extraído de la versión original.

T.F. (p. 252) “Men när de flyttade in i radhusområdet körde Ove en Saab 96, Rune en Volvo 244. Efter olyckan köpte Ove en Saab 95 för att få plats med Sonjas rullstol. Samma år köpte Rune en Volvo 245, för att få plats med barnvagn. Tre år senare fick Sonja en mordenare fällbar rullstol och Ove köpte en halvkombi, Saab 900. Rune köpte en en Volvo 265, eftersom att Anita börjat prata om ett barn till. Sedan köpte Ove ytterligare två Saab 900 och efter det sin första Saab 9000. Rune köpte en Volvo 265 och så småningom en Volvo 745. Men det kom inga fler barn. En kväll kom Sonja hem och berättade för Ove att Anita varit hos läkaren. Och en vecka senare stod det en Volvo 740 i Runes garage. Sedanmodellen.”

Aunque la obra presenta muchos de estos aspectos lingüísticos interesantes, como este capítulo demuestra, la elegimos para nuestro trabajo debido a las referencias culturales presentadas en su idioma. Ofreció una base sólida para nuestra investigación de cómo las referencias culturales pueden ser traducidas, como vamos a demostrar en el análisis.

2. Marco teórico

En este capítulo presentaremos nuestra definición de una referencia cultural y explicaremos a fondo las ocho estrategias utilizadas para nuestro análisis, las del *Translating culture: problems, strategies and practical realities* de Fernández Guerra (2012). También compartiremos nuestro razonamiento sobre la elección de usarlas.

2.1 La definición de una referencia cultural

Siklos, Price, Geyte, & Williams (2014) escriben que “una referencia cultural es cuando la gente se refiere a algo que se relaciona con *la cultura* de un país.” (p. 152. n.t.). Por lo tanto, debemos definir lo que se puede considerar *cultura*, para entender cuándo se hace referencia a ella. Sin embargo, la cultura es un término notoriamente difícil de definir. Tan complejo que, como un ejemplo, dos antropólogos que en 1952 revisaron críticamente los conceptos y definiciones de la cultura terminaron con una lista compilada de 164 definiciones diferentes (Spencer-Oatey, 2012).

Parte de la problemática de la definición puede deberse a que el término se ha utilizado tan ampliamente a lo ancho de la historia, ya sea para hablar de ‘cultura alta’, ‘cultura pop’, ‘cultura política’, ‘cultura gastronómica’, etc. Es mucho más fácil encontrar ejemplos de cosas que pueden incluirse, en lugar de excluirse del término. Sin embargo, una limitación generalmente aceptada a su definición es que para que una idea, una cosa o un comportamiento sea considerado cultural, debe ser compartido por algún tipo de grupo social o sociedad (Ferraro, 1998).

Otra descripción establece la complejidad de definirla por el hecho de ser un conjunto de actitudes, valores, creencias y comportamientos compartidos por un grupo de personas, pero diferentes para cada individuo (Matsumoto & Juang, 2013). Esta definición hace énfasis en cómo la idea de cultura varía entre los individuos, lo cual es importante tener en mente. En primer lugar, porque los ejemplos que presentaremos en nuestro análisis fueron elegidos inevitablemente desde un punto de vista personal, lo que significa que es nuestra creencia personal que incluyen referencias culturales. En segundo lugar, porque no todos estarán de acuerdo con los ejemplos que hemos elegido para presentar en nuestro análisis y, aun así, eso no los hará menos correctos o relevantes para el propósito de este estudio.

Para resumir, hemos definido una referencia cultural como un fragmento textual donde cierta información puede ser interpretada solo debido a, o gracias a el contexto sociocultural del lector.

2.2 La traducción de referencias culturales

Justo como mencionamos antes, hemos decidido realizar nuestro análisis con la ayuda de un estudio previamente realizado en el campo de la traducción, se denomina *Translating culture: problems, strategies and practical realities* de Fernández Guerra (2012).

Emplearemos ocho de las estrategias de traducción encontradas y presentadas en el mismo para examinar cuáles pueden haber sido utilizadas para traducir las referencias culturales dentro nuestros ejemplos textuales, es decir, los del corpus; *En man som heter Ove*⁴ y *Un hombre llamado Ove*⁵. Usaremos las estrategias para investigar si sirven su función, o si faltan algunas y deberían añadirse para ayudar a proporcionar traducciones más precisas y adecuadas en situaciones similares y futuras.

Por añadidura, necesitábamos establecer a qué nos referimos con las estrategias de traducción, que son procedimientos que conducen a la solución óptima de un problema de traducción, destinados a proponer un metalenguaje y a catalogar las posibles soluciones en la tarea de traducción, como confirma Lörschner (1991).

A ser lo más claro posible, quisiéramos llamar la atención sobre el hecho de que estas son solo ocho de las estrategias de traducción presentadas en este estudio específico, y no todas disponibles dentro del campo, en su conjunto. Simplemente hay demasiados para nombrar todos, pero, son las principales propuestas en situaciones de traducción problemáticas y aunque son útiles para traducir referencias culturales, no se limitan estrictamente a eso (Fernández Guerra, 2012) y, por eso, las explicaciones de cada estrategia que siguen no

⁴El texto fuente (T.F.).

⁵El texto meta (T.M.).

siempre presentan ejemplos de tipo cultural. Por último, hemos enumerado el sentido fundamental de cada una de las ocho estrategias, en orden alfabético⁶.

1. *Adaptación* - la estrategia de adaptación se usa cuando una situación en el texto fuente no existe en la misma forma en el texto meta. Los traductores tienen que crear una nueva expresión que puede llevar el mismo significado al texto meta. El objetivo básico del traductor a la hora de 'adaptar' un texto es que los términos culturales sigan teniendo un efecto similar en el T.M. Por ejemplo, a pesos y medidas, títulos de obras literarias, nombres geográficos, etc. Christmas pudding - 'Turrón'.

2. *Amplificación* - amplificación significa que expresamos algo en el texto objetivo que está implícito en el contexto del texto fuente, por ejemplo, introduciendo detalles no expresados en el texto original, como más información, notas del traductor o paráfrasis explicativas. Por ejemplo: IRA - 'La organización terrorista IRA'.

Una variación de esta estrategia es cuando se utilizan más palabras en el texto meta que en el texto fuente, pero todavía para expresar la misma idea. Por ejemplo: Coffee break - 'descanso para tomar café', The man next door - 'El hombre que vive (en la puerta de) al lado'.

3. *Descripción* - un término o expresión se sustituye por una descripción de su forma o función. Podría considerarse como una especie de paráfrasis, o incluso como una amplificación o explicación de un término del texto fuente. Por ejemplo: He's a Cockney - 'Es de la parte este de Londres, de la parte más pobre'.

4. *Equivalencia* - la estrategia describe la misma situación utilizando métodos estilísticos o estructurales completamente diferentes para producir una traducción equivalente. El traductor utiliza un término o expresión reconocida como equivalente establecido en la lengua de meta.

⁶ Salvo indicación en contrario, la información y los ejemplos que aparecen a continuación son del texto original, *Translating culture: problems, strategies and practical realities*, aunque los hemos recopilado y traducido.

Se utiliza principalmente en casos de expresiones idiomáticas y de lenguaje de fórmulas, por ejemplo: God bless you - ‘Salud’, You must be joking! - ‘!Ni hablar!’, Only the good die young - ‘Mala hierba nunca muere’.

5. *Generalización* - con esta estrategia, en oposición a la particularización que sigue, el traductor utiliza hipernias o términos más generales o neutros, normalmente por razones estilísticas, o para evitar repeticiones innecesarias o ambigüedades. Por ejemplo: John has a beautiful dog - ‘Juan tiene un hermoso animal’.

6. *Préstamos* - cuando una palabra o expresión es tomada directamente de otro idioma, sin traducción, de modo que se utiliza una palabra extranjera. Se utiliza regularmente cuando un término no existe en la cultura objetivo, o para mantener algún efecto estilístico. Por ejemplo: ‘dollars’, ‘party’, ‘tequila’, ‘roubles’⁷.

7. *Traducción literal* - la traducción literal (palabra por palabra) se produce cuando una palabra o frase del idioma de origen se traduce a una palabra o frase del idioma meta. Básicamente, se trata de una transferencia directa del texto de la lengua de origen a un texto más apropiado desde el punto de vista gramatical e idiomático. Por ejemplo: John loves Mary - ‘Juan ama a María’.

8. *Variación* - una estrategia en la que el traductor cambia elementos que afectan a varios aspectos de la variación lingüística: cambios de tono, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Unos ejemplos: I ain’t no fool - ‘No soy ningun tonto’, Yep, and it’s dirt cheap - ‘Sí, y se lo dejo muy barato’. Aquí, el registro utilizado en el texto meta es completamente diferente del original. dirt cheap - ‘Sí, y se lo dejo muy barato’. Aquí, el registro utilizado en el texto meta es completamente diferente del original.

⁷ Como excepción, esos últimos ejemplos fueron extraídos de otro estudio sobre las estrategias de traducción; *A methodology for translation* (Vinay & Dalbernet, 1995), simplemente por el hecho de que expresaron mejor el punto esencial.

3. Método

La siguiente parte explicará los pasos que tomamos para realizar todas las partes de nuestro estudio de la manera más eficiente posible, así como la motivación por la que decidimos investigar las estrategias de traducción que rodean a las referencias culturales.

El paso inicial de nuestro estudio fue determinar un objetivo bien definido para distinguir adecuadamente un punto de enfoque e indicar lo que se puede esperar del contenido de esta tesina. Decidimos investigar qué estrategias de traducción se pueden utilizar para traducir las referencias culturales y analizar si esas sirven su función, con nuestro corpus elegido para poner ejemplos textuales auténticos.

Seguidamente, tuvimos que identificar y definir lo que puede ser realmente una referencia cultural. En última instancia, lo definimos como momentos donde lectores interpretan cierta información del texto solo debido a, o gracias a su propio contexto sociocultural.

No obstante, identificar y elegir ejemplos de referencias culturales para nuestro análisis resultó ser un asunto complicado, simplemente debido a la amplia definición de la cultura, como concepto. Concluimos que a veces se debe permitir que las decisiones se tomen únicamente basándose en la interpretación individual (Matsumoto & Juang, 2013), es decir, simplemente creyéndolas personalmente como relevantes.

Nuestro corpus se estableció tempranamente y la primera vez leímos la versión original *En man som heter Ove* de Fredrik Backman y su traducción *Un hombre llamado Ove* de Carmen Montes Cano, documentamos los ejemplos que consideramos relevantes para nuestra investigación, es decir, las referencias culturales (según nuestra definición).

Una vez organizados los ejemplos textuales de nuestro corpus en orden de aparición, pudimos comenzar un análisis más profundo de las estrategias de traducción en cada uno de ellos. Decidimos hacerlo con la ayuda de un estudio previamente realizado y que se denomina *Translating culture: problems, strategies and practical realities* de Fernández Guerra (2012), un estudio que recopila diferentes estrategias de traducción, a las que se hace referencia en el capítulo anterior. Usaremos la recopilación como guía y para ver cuáles estrategias de traducción que pueden estar presentes en nuestros ejemplos textuales, si algunas. A fin de limitar nuestro trabajo, la utilización de dicho estudio es necesario.

Para ayudarnos a determinar si una traducción presentada es adecuada o no, en caso de duda, hemos decidido usar el DRAE (*Diccionario de La Real Academia Española*), SAOL (*Svenska Akademiens ordlista*), y SO (*Svensk ordbok*) para buscar el significado literal de las palabras y recuperar la definición, significado e interpretación generalmente aceptada. Según nuestra opinión, la representación de, y comparación entre, los ejemplos textuales de ambas novelas ayudarán a proporcionar una mejor comprensión de nuestra investigación y conclusión.

Por último, el tema fue elegido por un fuerte interés personal y el objetivo personal es ayudar a acelerar el desarrollo de estrategias de traducción que intentan llevar un significado idéntico a través de las barreras culturales.

4. Análisis

En esta parte analizaremos los ejemplos textuales extraídos de nuestro corpus, que hemos organizado en orden de aparición. Hemos elegido los ejemplos que consideramos más relevantes para investigar qué estrategias de traducción se utilizaron, e investigar si dichas estrategias sirven su función, en la traducción de referencias culturales. Tras cada ejemplo, hay un resumen explicativo del mismo.

Todos los ejemplos extraídos de *En man som heter Ove* de Fredrik Backman serán referidos como T.F (texto fuente), seguidos del número de página donde se encuentran los ejemplos. La misma construcción se utilizará para referirse a los ejemplos de la versión traducida, *Un hombre llamado Ove*, pero serán referidos como T.M (texto meta), seguidos de los números de páginas correspondientes.

Ejemplo 1

T.F. (p. 7) "Han kör Saab".

T.M. (p. 9) "Conduce un Saab".

Aquí tenemos un caso de una *traducción literal*.

Saab fue fundada en Suecia en 1945 y es más o menos un símbolo del país (Cantwell, 2009). Es una marca reconocida a nivel mundial, por lo que la traducción anterior, junto con la palabra *conduce*, no requiere ninguna otra explicación para demostrar que *Saab* es un automóvil. Sin embargo, muchos no saben que es un fabricante de automóviles sueco, lo que interpretamos como importante para la historia y los matices cómicos del texto. El odio que Ove siente por cualquiera que no sea dueño de un auto sueco, es un detalle importante a lo largo de la historia, aunque todos los coches se describen simplemente por sus marcas y no por sus países de origen. Los lectores no pueden hacer la conexión entre Ove y su relación con Suecia como un todo, lo que se suma a los valores de su personaje.

Una alternativa viable habría sido incluirlo (Toyota japonés, Volvo sueco, BMW alemán, etc.), pero eso habría sido *la estrategia de descripción* y habría quitado algo del valor

estilístico y del flujo natural del texto. Además, para aquellos que conocen el país de origen de los automóviles, esta información parecería superflua y fastidiosa, probablemente.

El hecho de que Ove conduzca un Saab refuerza un estereotipo que los suecos supuestamente tienen a menudo sobre otros suecos. A pesar de ser una creencia muy simplificada sobre un grupo específico (Rommes, 2006) y normalmente basada en características como el sexo, la nacionalidad, la edad, la condición socioeconómica, u otro, los estereotipos son comunes y Ove parece pertenecer al “volvo, villa och vovve” estereotipo (Hylander, 2012), es decir, el del “sueco más común”. El Volvo puede ser un Saab, la casa puede ser una casa adosada y el perro un gato, pero lo más probable es que el autor quisiera subrayar los "rasgos suecos" de Ove, que son muy difíciles de preservar en la versión traducida, ya que el estereotipo que representa no se reconoce en el proceso de traducción y no se transmite automáticamente a los lectores sin la misma comprensión de la cultura sueca.

Ejemplo 2

T.F. (p. 12) "...här i radhuskvarteret".

T.M. (p. 14) "...a aquel barrio de casas adosadas".

En este ejemplo se ha utilizado *la traducción literal*, o sea, las palabras han sido traducidas directamente. Funciona en la práctica porque transmite el mismo significado y las casas adosadas existen igualmente en el mundo hispanohablante, pero, teóricamente no transfiera la idea de que Ove, posiblemente, vive en una casa adosada también porque se corresponde con su personalidad.

La novela nos muestra cómo Ove vive con rutinas diarias y estrictas. Aparentemente mantiene una mentalidad conservadora, de ahí que vivir en una casa adosada parezca casi apropiado, si no esperado. Los barrios con casas adosadas son posiblemente tan organizados como Ove, estereotipadamente hablando. La radio sueca, por ejemplo, ha publicado unos episodios que revuelven los estereotipos suecos, donde plantean la pregunta ‘äger svennen⁸ ett radhus?’ (Sveriges radio, 2011, 19 agosto). El hecho de que Ove viva en una casa adosada

⁸ Es importante notar que ‘svennen’ puede ser usado como un insulto (SAOL, 2015) ya que a menudo está conectado a descripciones de un cierto estereotipo.

cumple con el estereotipo mencionado en el ejemplo anterior⁹, lo que indica aún más que Ove está pensado para ser retratado como un estereotipo cultural sueco.

Ejemplo 3

T.F. (p. 12) "...stigit i träskorna...".

T.M. (p. 14) "...se calzó los zuecos...".

Según nuestra interpretación, se utilizó una *traducción literal* entre **träskorna** y **los zuecos**, que se llevó a cabo de manera adecuada, aunque en realidad puede indicar que hay una conexión sueca con el zapato debido a que su nombre se asemeja a ‘suecos’. Es sólo una coincidencia que se llamen zuecos, se cree que se originaron en los Países Bajos y que entró en uso en Suecia alrededor del año 1500. Dicho esto, una variante sueca de ellos todavía es popular (Lagercrantz, 2004). El hecho de que Ove posea un par no es sorprendente, pero argumentamos que refuerza e indica un cierto nivel de conservadurismo, así como de tradicionalismo en su personaje.

Ejemplo 4

T.F. (p. 14) "...och ringde Transportstyrelsen och begärde ut ägaruppgifterna på fordonet...".

T.M. (p. 16) "...llamaba a la Agencia Sueca de Transporte y solicitaba los datos del propietario del vehículo...".

El T.M se refieren a *Transportstyrelsen* como **la agencia Sueca de Transporte**, que es el resultado de usar *la estrategia de amplificación*, ya que **Sueca** no forma parte de la oración original, sino que se añade para reflejar el contexto situacional. Cuando se trata de **los datos del propietario del vehículo**, esto parece ser un caso de *traducción literal*.

En conjunto, transfiere bien el significado original porque la adición recuerda al lector que la trama está situada en un entorno extranjero e indica que la función de una agencia puede

⁹“Volvo, villa och vovve”. (Hylander, 2012).

variar ligeramente de un país a otro. Además, Suecia es conocida por tener una gran cantidad de información personal accesible al público, y aquí, la fácil y rápida recuperación de los detalles del propietario es un ejemplo del sistema en uso en el país¹⁰.

Ejemplo 5

T.F. (p. 15) "När Ove var ordförande i bostadsrättsföreningen..."

T.M. (p. 17) "Cuando él era presidente de la comunidad de propietarios..."

La palabra *presidente* y la frase *la comunidad de propietarios* son casos de una *traducción literal*. Aunque las prácticas dentro de las comunidades de propietarios también pueden variar de un país a otro, las pequeñas variaciones o diferencias culturales pueden ser insignificantes para la trama y, por lo tanto, ignoradas sin afectar a la calidad de la traducción o a la comprensión de su totalidad.

El hecho de que Ove era, y sigue actuando como si fuera, presidente de la comunidad de propietarios, no es sorprendente, ya que apoya otro estereotipo sueco común. Según Daun (1998), los suecos pueden describirse como un grupo de personas que siguen las normas sobre cómo debe comportarse un ciudadano para encajar en el colectivo nacional. Esto es definitivamente algo que describiría a Ove, ya que aprendemos a través del libro que él sigue cada regla o sugerencia a su mejor capacidad, sin importar lo que él piense de ellas. En adición, según Daun (1998), los suecos son tranquilos, serios, rígidos, aburridos, superficialmente agradables, asociales, puntuales, inflexibles, arrogantes y excesivamente cuidadosos. El carácter de Ove, discutiblemente, presenta la mayoría de estos rasgos, lo que refuerza la imagen estereotipada, junto con su pasado como presidente de la comunidad de propietarios.

Ejemplo 6

T.F. (p. 17) "...trots att åsnorna på Ikea säger att de där skivorna inte behöver oljas in".

¹⁰ Svenska Institutet. (2019b).

T.M. (p. 19) "...pese a que las acémilas de IKEA aseguran que a esas encimeras no hay que darles aceite".

Aquí *las acémilas* podrían indicar un nivel más alto de rudeza mientras que *åsnorna* indica un nivel más alto de estupidez y por lo tanto la traducción parece ligeramente inadecuada. Ove cree que la gente de IKEA es estúpida por pensar que sus mesas no requieren aceite, pero no que sean sabelotodo groseras, como se demuestra a continuación utilizando el *Diccionario de La Real Academia Española y Svensk Ordbok*.

1. *Åsna* - Dum person. Dum - som har dålig fattnings-förmåga (SO, 2009).
2. *Acémila* - Persona ruda. Rudo/a - descortés, áspero, grosero (DRAE, 2019).

La palabra burro igualmente es descrita como una persona ruda en el DRAE, mientras que asno (a la que las palabras burro y acémila están estrechamente relacionadas) finalmente menciona la ‘rudeza’ junto con ‘un poco entendimiento’. Según nuestra interpretación, asno sería una mejor elección para una *traducción literal*, pero, esto debe ser un caso de *la estrategia de equivalencia*.

Ejemplo 7

T.F. (p. 17) "Egenföretagare och andra idioter, de kör Audi".

T.M. (p. 19) "Empresarios e idiotas por el estilo, todos van en Audi".

Tal como mencionamos en el ejemplo uno, Ove juzga a las personas en base a las marcas de autos que manejan. Por lo tanto, considera idiotas a las personas que conducen cualquier Audi alemán. También le desagradan los empresarios, ya que no siguen la ruta tradicional en la vida y que no hacen su parte en la sociedad, según él. Aquí, *la estrategia de amplificación* se ha utilizado para *por el estilo*, extendiendo ligeramente la oración original, pero manteniéndose cercana a una traducción literal con el resto.

Ejemplo 8

T.F. (p. 23) "Sedan fiskar han sorglöst upp en rund dosa ur fickan och packar in en snus stor som en handboll under läppen".

T.M. (p. 26) "Luego saca impertérrito una tabaquera redonda de bolsillo y se mete bajo el labio una pulgarada de tabaco como una pelota de balonmano".

Hemos identificado la estrategia de *la adaptación* y de *la generalización* para describir lo que es *snus*, sin utilizar esa palabra exacta. Es muy probable que los hispanohablantes no sepan lo que es *snus* y por lo tanto no entenderían su significado, especialmente si se usa en su forma verbal; att snusa – nyttja snus, snusa tobak (SO, 2009).

Dicho esto, pueden entender un poco más independientemente de cuáles son sus conocimientos previos del contexto situacional sueco porque, cómo se ve en este ejemplo, alguna información ya había sido dada por el autor original. Por consiguiente, la traductora sólo necesitaba escribir *tabaco* para transmitir lo que es *snus*, o al menos, una idea general de lo que es.

En segundo lugar, el hecho de que *snus* se convierta en *tabaco* también es un resultado de *la estrategia de la generalización*, ya que su particularidad como producto ha sido reemplazada y generalizada por *tabaco*, una sustancia de la que probablemente todo el mundo haya oído hablar antes.

También es importante notar que *snus* no sólo es *tabaco*, sino un producto sueco, casi simbólico para el país. Fue creado en Suecia alrededor del siglo XIX y es casi el único país del mundo que lo fabrica y lo utiliza; de hecho, se cree que el 16% de la población sueca lo utiliza (Snusbolaget Norden, s.f.). Por eso, aconsejamos usar en su lugar *la estrategia de préstamos*, manteniendo la palabra original (*snus*), y luego una breve descripción de lo que es (ya sea dentro del texto, como nota al pie o al final, como parte de un índice).

Además, tanto los suecos como los hispanohablantes pueden entender que la descripción *stor som en handboll* y *como una pelota de balonmano* es una nota cómica. Sin embargo, es una observación graciosa de una ocurrencia común en Suecia, donde las personas que usan *snus* pueden parecer que han puesto demasiados bajo los labios, sin importar la cantidad verdadera. Por lo tanto, la descripción cómica del autor original no es sólo una observación exagerada (aunque por supuesto es exagerada), sino que se burla de un estereotipo de usuario de *snus*, una broma bien conocida en Suecia.

5. Reflexiones

En esta parte compartiremos algunas de nuestras reflexiones personales sobre los hallazgos de la investigación de nuestro objetivo, así como algunas reflexiones sobre la manifestación de la cultura dentro de nuestro corpus elegido.

En realidad, no encontramos tantas referencias culturales en el texto como pensábamos y esperábamos. Muchas de las referencias parecen subyacentes, o sea, hay una atmósfera cultural de la novela que es difícil de explicar, o extraer de sus páginas utilizando una sola frase o una sola palabra. Es decir, elegimos esta novela por el sentir "sueco" que presentaba, y aún así, nos resultó sorprendentemente difícil identificar la fuente de su sentido cultural, ya que no incluía muchas palabras culturales concretas como 'midsommar', 'nubbe', 'snapsvisa' o 'Valborg'. Así que tuvimos que reconsiderar por qué nos parecía tan "sueco", y por qué estábamos tan convencidos de que los lectores con algún conocimiento de la cultura sueca interpretarían la novela de forma diferente a los que no la conocían. Para poner un ejemplo:

T.F. (p. 302) "...innan Ove klart och tydligt deklarerade att så här fick det faktiskt hur som helst inte gå till. Man kom inte bara och tog bort folk från deras hem och körde iväg dem till anstalter hur som helst bara för att de hade börjat få lite dåligt minne".

T.M. (p. 302) "...antes de que Ove dijese alto y claro que eso no podía ser. Que no podían ir y llevarse a la gente de su casa y soltarla en una institución de cualquier manera, solo porque había empezado a tener mala memoria".

Al primero, elegimos este ejemplo para nuestro análisis, para demostrar la batalla que Ove lucha contra 'los hombres de camisas blancas' o 'männen i vita skjortor', a los que Ove se refiere en este ejemplo. Al leer la novela, nos enteramos de que estos hombres le han causado mucho dolor en diferentes momentos de su vida. Son los antagonistas de la trama, representando la inhumanidad de la burocracia y las falacias del corporativismo. Sin embargo, aunque se ha utilizado *la estrategia de traducción literal* para transmitirlo al T.M., hay un contexto cultural en la oración que el significado literal de las palabras dentro, por sí mismas, no puede expresar.

El problema era que la estructura de nuestro análisis era discutir las estrategias de traducción usadas para referencias culturales específicas presentadas en nuestras frases extraídas, pero en este caso, simplemente no se expresó ninguna a través de una palabra específica, a pesar de nuestra convicción de que ‘los hombres de camisas blancas’ representaban una referencia cultural. Habíamos pasado por alto la complejidad de cómo se manifestaba la cultura a lo largo de las páginas de la novela, sin que se redujera a un determinado extracto. Sin embargo, todavía queremos discutir y reflexionar sobre algunos de este tipo de hallazgos, ya que sirven funciones culturales en la novela, pero de otra manera.

1. Los hombres de camisas blancas: el sistema sanitario sueco

Suecia tiene una asistencia sanitaria socializada. Esto significa que las municipalidades y los gobiernos locales prestan servicios de asistencia a sus ciudadanos de edad avanzada. Muchos reciben estos servicios en casa y de proveedores públicos, pero algunos municipios han comenzado a utilizar empresas privadas (Svenska Institutet, 2019a). Muchas de las empresas privadas han sido acusadas de dar prioridad a las ganancias sobre la calidad del servicio, y muchas plataformas de medios de comunicación han investigado el tema. De ahí que la trama circule en torno a un problema importante y discutido en Suecia (Franchell, 2018), aún más en 2012, cuando la novela fue publicada por primera vez (Backman, 2012) y así, presumiblemente asimismo mientras se escribía. Además, dado que Siklos, et.al (2014) determina que una referencia cultural simplemente puede ser algo que se registra en las noticias un día, este ejemplo definitivamente califica.

2. Ove: el nombre de un hombre de mayor edad

El nombre del protagonista es el mismo en el T.M., según *la estrategia de traducción literal*, y que protege el valor estilístico. Sin embargo, Ove era un nombre de moda en Suecia alrededor de 1940 y la edad media de las personas que se llamaban Ove es de 66 años (SCB, 2018). Mientras un lector sueco relacione el nombre con un hombre de mayor edad, un lector sin conocimiento de la cultura sueca, no lo hace. Queremos hacer presente que, en Suecia, los nombres a menudo llegan en oleadas, es decir, pertenecen a generaciones específicas, mientras que en España es común utilizar el mismo nombre a lo largo de todas las

generaciones, de forma más consistente. Por eso, el nombre indica cierta información a los lectores que conocen la cultura sueca.

3. Parvaneh: la minoría sueca

Parvaneh es la vecina iraní de Ove, como hemos mencionado antes. Ni su nombre ni su origen indican directamente ninguna referencia cultural, pero el hecho es que las personas de origen iraní constituyen el 9,5% de la población sueca (Regeringskansliet, 2019) y aunque 'Parvaneh' e 'irani' se transmiten fácilmente al texto meta con *la estrategia de la traducción literal*, se requiere conocimiento cultural para notar esa posible referencia subyacente a una de las mayores minorías suecas.

4. Rune: la tendencia preocupante de la salud

El hecho de que Rune padezca la enfermedad de Alzheimer no es necesariamente una decisión aleatoria del autor. En 2012 (alrededor de la publicación de la novela), casi 2% de la población sueca tenía ese diagnóstico, un porcentaje algo superior a la media de la UE (Alzheimer Europe, 2013). También fue un tema destacado en los medios de comunicación en el momento de la publicación de la novela (Winblad, Eriksson, Wimo, Johansson & Ryman, 2013).

Para resumir, junto con los nombres (Ove, Anita, Rune, etc.), los coches (Volvo, Saab), los estereotipos suecos¹¹, y más; todos estos ejemplos pueden traducirse utilizando *la estrategia de la traducción literal*. Sin embargo, el valor cultural que tienen dentro del contexto de la novela pasaría desapercibido para cualquiera que no conozca la cultura sueca. Poseer los conocimientos necesarios para distinguir las referencias culturales como tales, afectaría la experiencia de los lectores. Esto no quiere decir que mejoraría o empeoraría la experiencia, sino que simplemente la haría diferente.

¹¹ Según Hylander (2012) y Daun (1998).

Y así, aunque nuestro análisis nos trajo un resultado inesperado, no afectó nuestro punto de vista ni nuestra comprensión de la novela como una obra culturalmente coloreada, que representa a Suecia y su cultura a lo largo de la narrativa y un reflejo de la sociedad sueca, ya sea de manera evidente o discreta.

Para concluir, la cultura es a menudo demasiado compleja para ser reducida y capturada en palabras específicas, ya que existe en un contexto más amplio. También reconocemos que el contexto cultural, que se extiende a lo largo de toda una novela (como en el caso de *En man som heter Ove*) es muy complejo de traducir. Simplemente porque no existe necesariamente como una palabra, sino como algo insinuado. Sin embargo, en el próximo capítulo hacemos una sugerencia sobre cómo abordar la traducción de referencias culturales en general, ya sea frente a la tarea de traducir una palabra como 'snus', o un contexto cultural subyacente, como 'los hombres en camisas blancas', en este caso.

6. Conclusión

En este capítulo compartiremos nuestras conclusiones y propondremos otro posible acercamiento para la traducción de referencias culturales en el futuro.

Aunque los resultados de nuestro análisis no fueron los que esperábamos, mantenemos la creencia y el argumento de que la novela tiene un valor cultural e incluye referencias culturales, aunque no fueron presentadas en la forma concisa que pensábamos inicialmente.

Igualmente hemos llegado a la conclusión de que el campo de la traducción, que se centra en referencias culturales, todavía necesita más investigación. Las estrategias de traducción más utilizadas para la cultura (Fernández Guerra, 2012), se beneficiarían de continuas actualizaciones. Esto es porque el uso de una recopilación de las estrategias como guía podría ser beneficioso para cualquier traductor en sus esfuerzos futuros, pero tal recopilación no pueda perfeccionarse únicamente sobre la base de la documentación existente. Por lo tanto, animamos a que se realicen más investigaciones, en todos los rincones del mundo, para contribuir a una mejor comprensión general de cómo abordar la traducción de referencias culturales.

Nuestros hallazgos nos han llevado a la conclusión de que las estrategias de traducción actuales a menudo dejan que el traductor tenga que elegir entre guardar el flujo de la historia, o, guardar la palabra original, pero, nunca ambas. Parece que uno elimina al otro, ya que mantener el término cultural original significa que hay que añadir una descripción. En la mayoría de los casos, estas descripciones parecen ocupar demasiado espacio y pueden arruinar el flujo. Sin embargo, en el caso de esta novela, hemos encontrado que las traducciones son principalmente literales, pero no pueden reflejar el significado cultural, ya que es subyacente.

Por lo tanto, proponemos una solución alternativa al problema mencionado, que permita al traductor conservar la referencia o término cultural, tal y como fue presentada originalmente en el T.F., añadiéndole el mínimo de una descripción al T.M. Aunque reconocemos que nuestra sugerencia no es sin defectos, esperamos que pueda ser un punto de partida para una mayor investigación, lo que podría conducir eventualmente a mejores estrategias de traducción para acercarse a las referencias culturales.

Para clarificar lo que nuestra propuesta implicaría, nos gustaría destacar una solución similar, encontrada en otra obra de ficción, a modo de referencia. Muchos conocen al autor J.R.R.

Tolkien por su libro *The Lord of the Rings* (1975) y los grandes, mágicos mundos y criaturas presentados en ello, entre más. Al final del libro, hay un índice que presenta varias descripciones y explicaciones de los lugares, criaturas, hechizos, y más; todos los cuales se refieren a diferentes elementos que se encuentran a lo largo de la historia. Sin embargo, no es necesario leer el índice para apreciar o entender la trama. Sólo proporciona información adicional para aquellos que no están seguros del significado de ciertas referencias, o para aquellos que simplemente están interesados y quieren tener más conocimientos sobre las mismas.

Tener un índice no es nada nuevo en el mundo de la literatura, pero rara vez se ve para las referencias culturales dentro historias de ficción, como *En man som heter Ove*.

Argumentamos que las obras literarias, que constan de muchas referencias culturales, podrían comenzar a incluir un ‘índice de referencias culturales’. Entonces, una palabra como *snus*, podría recibir una explicación adecuada y detallada al final mientras el texto dentro de los capítulos, podría decir simplemente *snus*. Preferiblemente junto con la descripción más pequeña necesaria para que los lectores sigan la narrativa sin usar el índice, y con una nota al pie de página que apunte al índice para una explicación más profunda. Para resumir; el índice no sería necesario para leer y comprender la historia, pero contribuiría a una mayor comprensión cultural de la misma.

Sobre todo, podría ser útil en el futuro, cuando sea probable que se lean más obras literarias en línea, en formas virtuales. Una palabra como *snus* podría simplemente conectarse a un hipervínculo, llevando a aquellos que no entiendan una cierta referencia, directamente a la explicación de la misma. Podría aparecer simplemente presionando el dedo hacia la pantalla, por ejemplo. De esta manera, ni siquiera habría que pasar por las páginas de atrás, ya que cualquier información adicional sobre referencias culturales podría existir en la punta del dedo, lo que probablemente haría que el índice fuera más manejable, es decir, más efectivo y fácilmente accesible.

Nuestro razonamiento detrás de querer incluir un índice es que la cultura, ya sea su valor o sus diferentes formas de manifestarse, es importante de entender y apreciar. Tener un ‘índice de referencia cultural’ específico podría tener un impacto positivo en la experiencia del lector y su información podría ser útil para crear una mayor comprensión y mejores conexiones entre personas de diferentes culturas. Al menos, entonces, cada lector tendrá la opción de acceder a información adicional, dependiendo de sus preferencias e intereses personales.

Al final del día, la novela *En man som heter Ove* es entretenida y claramente ha logrado transmitir su mensaje a través de las barreras lingüísticas y culturales, a juzgar por su éxito. Aunque hemos encontrado que sus rasgos suecos a menudo se pasan por alto para dar cabida a descripciones generalizadas o traducciones literales, y sus referencias culturales reciben poca atención, esperamos que la investigación continuada pueda ofrecer algunas aclaraciones más sobre el campo de la traducción cultural en un futuro cercano, para reforzar y proteger el rol de la cultura dentro de las obras literarias, sobre todo en las versiones traducidas.

Bibliografía

- Alter, A. (2016). “The Man Behind ‘A Man Called Ove,’ Sweden’s Latest Hit Novel”. *The New York Times*. New York. 28 de octubre de 2016. [En línea] Disponible en <https://www.nytimes.com/2016/10/29/books/a-man-called-ove-fredrik-backman-sweden-success.html> [Fecha de consulta 02 de marzo de 2019].
- Alzheimer Europe. (2013). *Sweden 2013: The prevalence of dementia in Europe*. [En línea] Disponible en <https://www.alzheimer-europe.org/Policy-in-Practice2/Country-comparisons/2013-The-prevalence-of-dementia-in-Europe/Sweden> [Fecha de consulta 10 de mayo de 2018].
- Backman, F. (2012). *En man som heter Ove*. Stockholm: Månocket.
- Backman, F. (2014). *Un hombre llamado Ove*. Barcelona: Grijalbo, S.L. (trad. María Montes Cano).
- Cantwell, O. (2009) “Svensk symbol i 62 år”. *Aftonbladet*. Stockholm. 18 de febrero de 2009. [En línea] Disponible en <https://www.aftonbladet.se/nyheter/a/e1zKda/svensk-symbol-i-62-ar> [Fecha de consulta 03 de mayo de 2019].
- Daun, Å. (1998). *Svensk mentalitet - ett jämförande perspektiv*. Stockholm: Raben Prisma.
- Fernández Guerra, A. (2012). Translating culture: Problems, strategies and practical realities. *SIC.1*, 1-27. doi: 10.15291/sic/1.3.lt.1.
- Ferraro, G. (1998). *The Cultural Dimension of International Business* (4.aed.). New Jersey: Pearson Education Inc.
- Franchell, E. (2018) “Anställda vantrivs i den privata äldreomsorgen”. *Aftonbladet*. Stockholm. 05 de julio de 2018. [En línea] Disponible en <https://www.aftonbladet.se/ledare/a/wEQGE1/anstallda-vantrivs-i-den-privata-aldreomsorgen> [Fecha de consulta 05 de abril de 2019].
- Hylander, K. (2012). “Volvo, villa och vovve... – Maria är vanligast i Sverige”. *Hallands nyheter*. Varberg. 21 de marzo de 2012. [En línea] Disponible en <https://www.hn.se/livets-g%C3%A5ng/volvo-villa-och-vovve-maria->

[%C3%A4r-vanligast-i-sverige-1.3202778](#) [Fecha de consulta 10 de mayo de 2019].

King, L. (Ed.). (1999). *Learning, knowledge and cultural context*. Dordrecht: Springer Science & Business Media.

Lagercrantz, C. (2004) "Patriotisk kampanj misslyckades". *Populär Historia*. Oslo. 24 de marzo de 2004. [En línea] Disponible en <https://popularhistoria.se/vardagsliv/manadens-foremal-patriotisk-kampanj-misslyckades> [Fecha de consulta 02 de mayo de 2019].

Lörschner, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies; A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Narr.

Marsh, J. (2017) "Film review: A Man Called Ove – in Swedish nod to It's a Wonderful Life, suicidal man finds life's meanings". *South China Morning Post*. Hong Kong. 24 de mayo de 2017. [En línea] Disponible en <https://www.scmp.com/culture/film-tv/article/2095379/film-review-man-called-ove-swedish-nod-its-wonderful-life-suicidal> [Fecha de consulta 13 de diciembre de 2018].

Matsumoto, D., & Juang, L. (2013). *Culture and Psychology*. (5.aed.). Belmont, CA: Wadsworth Cengage Learning.

Real Academia Española. (2019) *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. [En línea] Disponible en <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [Fecha de consulta: 01 abril de 2019].

Regeringskansliet. (2019). *Iran*. Stockholm: Sveriges Regering. [En línea] Disponible en <https://www.regeringen.se/sveriges-regering/utrikesdepartementet/sveriges-diplomatiska-forbindelser/mellanostern-och-nordafrika/iran/> [Fecha de consulta 09 de mayo de 2018].

Rommes, E. (2006). *Gender Sensitive Design Practices*. Radboud University Nijmegen: Idea Group Inc.

Salim, S. (2017). Teaching Language and Teaching Culture. *Research Gate*. 464-468. doi: 10.23918/vesal2017.a34.

- SAOL. (2015) *Svenska Akademiens ordlista*. [En línea] Disponible en <https://svenska.se/> [Fecha de consulta 06 de abril de 2019].
- SCB Statistikmyndigheten. (2018). *Namnsök*. [En línea] Disponible en <https://www.scb.se/hitta-statistik/sverige-i-siffror/namnsok/Search/?nameSearchInput=ove> [Fecha de consulta 06 de abril de 2019].
- SF studios.(s.f.). *En man som heter Ove Oscarsnominerad*. Disponible en <http://www.sfstudios.se/nyheter/en-man-som-heter-ove-oscarsnominerad/> [Fecha de consulta 12 de abril de 2018].
- Siklos, J., Price, F., Geyte, E., & Williams, A. (2014). *International students' survival guide*. London: Collins.
- Skagerberg, K. (2014) "Språkpolis som saknar anspråk". *Språktidningen*. Stockholm. 2014. [En línea] Disponible en <http://spraktidningen.se/artiklar/2013/12/sprakpolis-som-saknar-ansprak> [Fecha de consulta 03 de abril de 2019].
- Snusbolaget Norden. (s.f.). *Allt om snus*. [En línea] Disponible en <https://www.snusbolaget.se/allt-om-snus/> [Fecha de consulta 15 de abril de 2019].
- SO. (2009). *Svensk Ordbok*. [En línea] Disponible en <https://svenska.se/> [Fecha de consulta 06 de abril de 2019].
- Spencer-Oatey, H. (2012). *What is culture? A compilation of quotations*. Coventry: Warwick University GlobalPAD.
- Svenska Institutet. (2019a). *Healthcare in Sweden*. [En línea] Disponible en <https://sweden.se/society/health-care-in-sweden/> [Fecha de consulta 05 de mayo de 2019].
- Svenska Institutet. (2019b). *10 features of democracy in Sweden*. [En línea] Disponible en <https://sweden.se/society/10-features-of-democracy-in-sweden/> [Fecha de consulta 06 de mayo de 2019].
- Sveriges radio. (2011, 19, agosto). *Jättestora frågor*. [Podcast] [En línea] Disponible en <https://sverigesradio.se/sida/artikel.aspx?programid=4127&artikel=4589832> [Fecha de consulta 22 de abril de 2019].

- Södergren, R. (2015). “En man som heter Ove med Johan Rheborg infriade alla förväntningar”. *Kulturmagasinet Kulturbloggen*. Sollentuna. 31 de enero de 2015. [En línea] Disponible en <https://kulturbloggen.com/?p=90852> [Fecha de consulta 01 de abril de 2018].
- Tolkien, J. R.R. (1975). *The Lord of the Rings*. London: Unwin Books.
- Vinay, J., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English; A Methodology for Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Winblad, B., Eriksson, M., Wimo, A., Johansson, G., & Ryman, A. (2013). “Se allvaret i hotet från Alzheimers sjukdom”. *Svenska Dagbladet*. Stockholm. 10 de abril de 2013. [En línea] Disponible en <https://www.svd.se/se-allvaret-i-hotet-fran-alzheimers-sjukdom> [Fecha de consulta 9 de mayo de 2019].
- Zimmermann, K. (2017). “What Is Culture?”. *LiveScience*. Bath. 12 de julio de 2017. [En línea] Disponible en <https://www.livescience.com/21478-what-is-culture-definition-of-culture.html> [Fecha de consulta 20 de abril de 2019].